

628 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

28. 9. 1967

Regierungsvorlage

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS	CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE	(Übersetzung) EUROPÄISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN
PREAMBLE	PRÉAMBULE	PRAAMBEL
The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,	Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,	Die unterzeichneten Regierungen, Mitglieder des Europarates,
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity among its Members;	Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;	in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarates ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen;
Believing that the adoption of common rules in the field of mutual assistance in criminal matters will contribute to the attainment of this aim;	Convaincus que l'adoption de règles communes dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale est de nature à atteindre cet objectif;	in der Überzeugung, daß die Annahme gemeinsamer Vorschriften auf dem Gebiet der Rechtshilfe in Strafsachen dazu beitragen wird, dieses Ziel zu erreichen;
Considering that such mutual assistance is related to the question of extradition, which has already formed the subject of a Convention signed on 13th December 1957,	Considérant que l'entraide judiciaire est une matière connexe à celle de l'extradition qui a déjà fait l'objet d'une convention en date du 13 décembre 1957.	in der Erwägung, daß die Rechtshilfe mit der Auslieferung zusammenhängt, die bereits Gegenstand eines am 13. Dezember 1957 unterzeichneten Übereinkommens war,
Have agreed as follows:	Sont convenus de ce qui suit:	sind wie folgt übereingekommen:
CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	TITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES	KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Article 1	Article 1^{er}	Artikel 1
1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within	1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des	(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, gemäß den Bestimmungen dieses Übereinkommens einander so weit wie möglich Rechtshilfe zu leisten in allen Verfahren hinsichtlich strafbarer Handlungen, zu deren Verfolgung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe

the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

2. This Convention does not apply to arrests, the enforcement of verdicts or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

Article 2

Assistance may be refused:

- (a) if the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence, an offence connected with a political offence, or a fiscal offence;
- (b) if the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests of its country.

CHAPTER II LETTERS ROGATORY

Article 3

1. The requested Party shall execute in the manner provided for by its law any letters rogatory relating to a criminal matter and addressed to it by the judicial authorities of the requesting Party for the purpose of procuring evidence or transmitting articles to be produced in evidence, records or documents.

2. If the requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath, it shall expressly so request, and the requested Party shall comply with the request if the law of its country does not prohibit it.

autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

Article 2

L'entraide judiciaire pourra être refusée:

- (a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions fiscales;
- (b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

TITRE II COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 3

1. La Partie requise fera exécuter, dans les formes prévues par sa législation, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités judiciaires de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction ou de communiquer des pièces à conviction, des dossiers ou des documents.

2. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si la loi de son pays ne s'y oppose pas.

ersucht wird, die Justizbehörden des ersuchenden Staates zuständig sind.

(2) Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung auf Verhaftungen, auf die Vollstreckung verurteilender Erkenntnisse sowie auf militärische strafbare Handlungen, die nicht nach gemeinem Recht strafbar sind.

Artikel 2

Die Rechtshilfe kann verweigert werden,

- a) wenn sich das Ersuchen auf strafbare Handlungen bezieht, die vom ersuchten Staat als politische, als mit solchen zusammenhängende strafbare Handlungen oder als fiskalische strafbare Handlungen angesehen werden;
- b) wenn der ersuchte Staat der Ansicht ist, daß die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen seines Landes zu beeinträchtigen.

KAPITEL II RECHTSHILFEERSUCHEN

Artikel 3

(1) Rechtshilfeersuchen in einer Strafsache, die ihm von den Justizbehörden des ersuchenden Staates zugehen und die Vornahme von Untersuchungshandlungen oder die Übermittlung von Beweisstücken, Akten oder Schriftstücken zum Gegenstand haben, läßt der ersuchte Staat in der in seinen Rechtsvorschriften vorgesehenen Form erledigen.

(2) Wünscht der ersuchende Staat, daß die Zeugen oder Sachverständigen unter Eid aussagen, so hat er ausdrücklich darum zu ersuchen; der ersuchte Staat hat diesem Ersuchen stattzugeben, sofern sein Recht dem nicht entgegensteht.

3. The requested Party may transmit certified copies or certified photostat copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall make every effort to comply with the request.

Article 4

On the express request of the requesting Party the requested Party shall state the date and place of execution of the letters rogatory. Officials and interested persons may be present if the requested Party consents.

Article 5

1. Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, reserve the right to make the execution of letters rogatory for search or seizure of property dependent on one or more of the following conditions:

- (a) that the offence motivating the letters rogatory is punishable under both the law of the requesting Party and the law of the requested Party;
- (b) that the offence motivating the letters rogatory is an extraditable offence in the requested country;
- (c) that execution of the letters rogatory is consistent with the law of the requested Party.

3. La Partie requise pourra ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

Article 4

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informerá de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

Article 5

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets à une ou plusieurs des conditions suivantes:

- (a) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être punissable selon la loi de la Partie requérante et de la Partie requise;
- (b) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être susceptible de donner lieu à extradition dans le pays requis;
- (c) l'exécution de la commission rogatoire doit être compatible avec la loi de la Partie requise.

(3) Der ersuchte Staat braucht nur beglaubigte Abschriften oder beglaubigte Photokopien der erbetenen Akten oder Schriftstücke zu übermitteln. Verlangt der ersuchende Staat jedoch ausdrücklich die Übermittlung von Unterschriften, so wird diesem Ersuchen soweit wie irgend möglich stattgegeben.

Artikel 4

Auf ausdrückliches Verlangen des ersuchenden Staates unterrichtet ihn der ersuchte Staat von Zeit und Ort der Erledigung des Rechtshilfeersuchens. Die beteiligten Behörden und Personen können bei der Erledigung vertreten sein, wenn der ersuchte Staat zustimmt.

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei kann sich bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung das Recht vorbehalten, die Erledigung von Rechtshilfeersuchen um Durchsuchung oder Beschlagnahme von Gegenständen einer oder mehreren der folgenden Bedingungen zu unterwerfen:

- a) Die dem Rechtshilfeersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung muß sowohl nach dem Recht des ersuchenden Staates als auch nach dem des ersuchten Staates strafbar sein.
- b) Die dem Rechtshilfeersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung muß im ersuchten Staat auslieferungsfähig sein.
- c) Die Erledigung des Rechtshilfeersuchens muß mit dem Recht des ersuchten Staates vereinbar sein.

2. Where a Contracting Party makes a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article, any other Party may apply reciprocity.

Article 6

1. The requested Party may delay the handing over of any property, records or documents requested, if it requires the said property, records or documents in connection with pending criminal proceedings.

2. Any property, as well as original records or documents, handed over in execution of letters rogatory shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible unless the latter Party waives the return thereof.

CHAPTER III

SERVICE OF WRITS AND RECORDS OF JUDICIAL VERDICTS — APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND PROSECUTED PERSONS

Article 7

1. The requested Party shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.

Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the requesting Party expressly so requests, service shall be effected by the requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

2. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the requested

2. Lorsqu'une Partie Contractante aura fait une déclaration conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, toute autre Partie pourra appliquer la règle de la réciprocité.

Article 6

1. La Partie requise pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

2. Les objets, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui auront été communiqués en exécution d'une commission rogatoire, seront renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que celle-ci n'y renonce.

TITRE III

RÉMISE D'ACTES DE PROCÉDURE ET DE DÉCISIONS JUDICIAIRES — COMPARUTION DE TÉMOINS, EXPERTS ET PERSONNES POURSUIVIES

Article 7

1. La Partie requise procédera à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par la Partie requérante.

Cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si la partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la

(2) Hat eine Vertragspartei eine Erklärung gemäß Absatz 1 abgegeben, so kann jede andere Vertragspartei den Grundsatz der Gegenseitigkeit anwenden

Artikel 6

(1) Der ersuchte Staat kann die Übergabe von Gegenständen, Akten oder Schriftstücken, um deren Übermittlung ersucht worden ist, aufschieben, wenn er sie für ein anhängiges Strafverfahren benötigt.

(2) Die Gegenstände sowie die Urschriften von Akten oder Schriftstücken, die in Erledigung eines Rechtshilfeersuchens übermittelt worden sind, werden vom ersuchenden Staat so bald wie möglich dem ersuchten Staat zurückgestellt, sofern dieser nicht darauf verzichtet.

KAPITEL III

ZUSTELLUNG VON VERFAHRENSURKUNDEN UND GERICHTSENTSCHEIDUNGEN — ERSCHIEDEN VON ZEUGEN, SACHVERSTÄNDIGEN UND BESCHULDIGTEN

Artikel 7

(1) Der ersuchte Staat bewirkt die Zustellung von Verfahrens-urkunden und Gerichtsentscheidungen, die ihm zu diesem Zweck vom ersuchenden Staat übermittelt werden.

Die Zustellung kann durch einfache Übergabe der Urkunde oder der Entscheidung an den Empfänger erfolgen. Auf ausdrückliches Verlangen des ersuchenden Staates bewirkt der ersuchte Staat die Zustellung in einer der in seinen Rechtsvorschriften für die Zustellung gleichartiger Schriftstücke vorgesehenen Formen oder in einer besonderen, mit diesen Rechtsvorschriften vereinbaren Form.

(2) Die Zustellung wird durch eine datierte und vom Empfänger unterschriebene Empfangsbestätigung nachgewiesen oder durch eine Erklärung des er-

Party that service has been effected and stating the form and date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the requesting Party. The requested Party shall, if the requesting Party so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the requested Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Party to the requesting Party.

3. Any Contracting Party may, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, request that service of a summons on an accused person who is in its territory be transmitted to its authorities by a certain time before the date set for appearance. This time shall be specified in the aforesaid declaration and shall not exceed 50 days.

This time shall be taken into account when the date of appearance is being fixed and when the summons is being transmitted.

Article 8

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the requesting Party and is there again duly summoned.

Article 9

The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded to a witness or expert by

forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à la Partie requérante. Sur demande de cette dernière, la Partie requise précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

3. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, demander que la citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur son territoire soit transmise à ses autorités dans un certain délai avant la date fixée pour la comparution. Ce délai sera précisé dans ladite déclaration et ne pourra pas excéder 50 jours.

Il sera tenu compte de ce délai en vue de la fixation de la date de comparution et lors de la transmission de la citation.

Article 8

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 9

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requé-

suchten Staates, welche die Tatsache, die Form und das Datum der Zustellung beurkundet. Die eine oder die andere dieser Urkunden wird dem ersuchenden Staat unverzüglich übermittelt. Auf dessen Verlangen gibt der ersuchte Staat an, ob die Zustellung seinem Recht gemäß erfolgt ist. Konnte die Zustellung nicht vorgenommen werden, so teilt der ersuchte Staat den Grund dem ersuchenden Staat unverzüglich mit.

(3) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung verlangen, daß die Vorladung für einen Beschuldigten, der sich in ihrem Hoheitsgebiet befindet, ihren Behörden innerhalb einer bestimmten Frist vor dem für das Erscheinen festgesetzten Zeitpunkt übermittelt wird. Die Frist ist in dieser Erklärung zu bestimmen und darf 50 Tage nicht übersteigen.

Diese Frist ist bei der Festsetzung des Zeitpunktes für das Erscheinen und bei der Übermittlung der Vorladung zu berücksichtigen.

Artikel 8

Der Zeuge oder Sachverständige, der einer Vorladung, um deren Zustellung ersucht worden ist, nicht Folge leistet, darf selbst dann, wenn die Vorladung Zwangsandrohungen enthält, nicht bestraft oder einer Zwangsmaßnahme unterworfen werden, sofern er sich nicht später freiwillig in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates begibt und dort neuerlich ordnungsgemäß vorgeladen wird.

Artikel 9

Die dem Zeugen oder Sachverständigen vom ersuchenden Staat zu zahlenden Entschädigungen und zu erstattenden

the requesting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is intended to take place.

Article 10

1. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

2. In the case provided for under paragraph 1 of this Article the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

3. If a specific request is made, the requested Party may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the requesting Party.

Article 11

1. A person in custody whose personal appearance as a witness or for purposes of confrontation is applied for by the requesting Party, shall be temporarily transferred to the territory where the hearing is intended to take place, provided that he shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of Article 12 in so far as these are applicable.

Transfer may be refused:

(a) if the person in custody does not consent,

rante seront calculés depuis le lieu de leur résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

Article 10

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invitera ce témoin ou cet expert à comparaitre.

La Partie requise fera connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, la demande ou la citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par la Partie requérante.

Article 11

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par la Partie requérante sera transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 12 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé:

(a) si la personne détenue n'y consent pas,

Reise- und Aufenthaltskosten werden vom Aufenthaltsort des Zeugen oder Sachverständigen an berechnet und ihm nach Sätzen gewährt, die zumindest jenen entsprechen, die in den geltenden Tarifen und Bestimmungen des Staates vorgesehen sind, in dem die Vernehmung stattfinden soll.

Artikel 10

(1) Hält der ersuchende Staat das persönliche Erscheinen eines Zeugen oder Sachverständigen vor seinen Justizbehörden für besonders notwendig, so erwähnt er dies in dem Ersuchen um Zustellung der Vorladung; der ersuchte Staat fordert dann den Zeugen oder Sachverständigen auf zu erscheinen.

Der ersuchte Staat gibt die Antwort des Zeugen oder Sachverständigen dem ersuchenden Staat bekannt.

(2) Im Falle des Absatzes 1 muß das Ersuchen oder die Vorladung die annähernde Höhe der zu zahlenden Entschädigungen sowie der zu erstattenden Reise- und Aufenthaltskosten angeben.

(3) Auf besonderes Ersuchen kann der ersuchte Staat dem Zeugen oder Sachverständigen einen Vorschuß gewähren. Dieser wird auf der Vorladung vermerkt und vom ersuchenden Staat erstattet.

Artikel 11

(1) Verlangt der ersuchende Staat das persönliche Erscheinen eines Häftlings als Zeuge oder zur Gegenüberstellung, so wird dieser — vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 12, soweit anwendbar — unter der Bedingung seiner Zurückstellung innerhalb der vom ersuchten Staat bestimmten Frist zeitweilig in das Hoheitsgebiet überstellt, in dem die Vernehmung stattfinden soll.

Die Überstellung kann abgelehnt werden:

a) wenn der Häftling ihr nicht zustimmt;

628 der Beilagen

7

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(b) if his presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party,</p> <p>(c) if transfer is liable to prolong his detention, or</p> <p>(d) if there are other overriding grounds for not transferring him to the territory of the requesting Party.</p> | <p>(b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise,</p> <p>(c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ou</p> <p>(d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.</p> | <p>b) wenn seine Anwesenheit in einem im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates anhängigen Strafverfahren notwendig ist;</p> <p>c) wenn die Überstellung geeignet ist, seine Haft zu verlängern, oder</p> <p>d) wenn andere gebieterische Erwägungen seiner Überstellung in das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates entgegenstehen.</p> |
| <p>2. Subject to the provisions of Article 2, in a case coming within the immediately preceding paragraph, transit of the person in custody through the territory of a third State, Party to this Convention, shall be granted on application, accompanied by all necessary documents, addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the Party through whose territory transit is requested.</p> <p>A Contracting Party may refuse to grant transit to its own nationals.</p> | <p>2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent et sous réserve des dispositions de l'article 2, le transit de la personne détenue par un territoire d'un État tiers, Partie à la présente Convention, sera accordé sur demande accompagnée de tous documents utiles et adressée par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise du transit.</p> <p>Toute Partie Contractante pourra refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.</p> | <p>(2) Im Falle des Absatzes 1 und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2 wird die Durchbeförderung des Häftlings durch das Hoheitsgebiet eines dritten Staates, der Partei dieses Übereinkommens ist, bewilligt auf Grund eines Ersuchens, das mit allen erforderlichen Schriftstücken vom Justizministerium des ersuchenden Staates an das Justizministerium des um Durchbeförderung ersuchten Staates gerichtet wird.</p> <p>Eine Vertragspartei kann es ablehnen, die Durchbeförderung ihrer eigenen Staatsangehörigen zu bewilligen.</p> |
| <p>3. The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his release.</p> | <p>3. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie requise du transfèrement ne demande sa mise en liberté.</p> | <p>(3) Die überstellte Person muß im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates und gegebenenfalls im Hoheitsgebiet des um Durchbeförderung ersuchten Staates in Haft bleiben, sofern nicht der um Überstellung ersuchte Staat ihre Freilassung verlangt.</p> |

Article 12

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before

Article 12

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée

Artikel 12

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, gleich welcher Staatsangehörigkeit, der auf Vorladung vor den Justizbehörden des ersuchenden Staates erscheint, darf in dessen Hoheitsgebiet wegen Handlungen oder Verurteilungen aus der Zeit vor seiner Abreise aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates weder verfolgt noch in Haft gehalten noch einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Eine Person, gleich welcher Staatsangehörigkeit, die vor die

the judicial authorities of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned.

CHAPTER IV JUDICIAL RECORDS

Article 13

1. A requested Party shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by the judicial authorities of a Contracting Party and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.

2. In any case other than that provided for in paragraph 1 of this Article the request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the law, regulations or practice of the requested Party.

CHAPTER V PROCEDURE

Article 14

1. Requests for mutual assistance shall indicate as follows:

devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

TITRE IV CASIER JUDICIAIRE

Article 13

1. La Partie requise communiquera, dans la mesure où ses autorités judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seront demandés par les autorités judiciaires d'une Partie Contractante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1^{er} du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

TITRE V PROCÉDURE

Article 14

1. Les demandes d'entraide devront contenir les indications suivantes:

Justizbehörden des ersuchenden Staates vorgeladen ist, um sich wegen einer ihr zur Last gelegten Handlung strafrechtlich zu verantworten, darf dort wegen in der Vorladung nicht angeführter Handlungen oder Verurteilungen aus der Zeit vor ihrer Abreise aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates weder verfolgt, noch in Haft gehalten, noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(3) Der in diesem Artikel vorgesehene Schutz endet, wenn der Zeuge, Sachverständige oder Beschuldigte während fünfzehn aufeinanderfolgenden Tagen, nachdem seine Anwesenheit von den Justizbehörden nicht mehr verlangt wurde, die Möglichkeit gehabt hat, das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates zu verlassen, und trotzdem dort bleibt, oder wenn er nach Verlassen dieses Gebietes dorthin zurückgekehrt ist.

KAPITEL IV STRAFREGISTER

Artikel 13

(1) Der ersuchte Staat übermittelt von den Justizbehörden einer Vertragspartei für eine Strafsache erbetene Auszüge aus dem Strafregister und auf dieses bezügliche Auskünfte in dem Umfang, in dem seine Justizbehörden sie in ähnlichen Fällen selbst erhalten könnten.

(2) In anderen als den im Absatz 1 erwähnten Fällen wird einem solchen Ersuchen unter den Voraussetzungen stattgegeben, die in den gesetzlichen oder sonstigen Vorschriften oder durch die Übung des ersuchten Staates vorgesehen sind.

KAPITEL V VERFAHREN

Artikel 14

(1) Die Rechtshilfeersuchen müssen folgende Angaben enthalten:

628 der Beilagen

9

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(a) the authority making the request,</p> <p>(b) the object of and the reason for the request,</p> <p>(c) where possible, the identity and the nationality of the person concerned, and</p> <p>(d) where necessary, the name and address of the person to be served.</p> | <p>(a) l'autorité dont émane la demande,</p> <p>(b) l'objet et le motif de la demande,</p> <p>(c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause, et</p> <p>(d) le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu.</p> | <p>a) die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht,</p> <p>b) den Gegenstand und den Grund des Ersuchens,</p> <p>c) soweit möglich, die Identität und die Staatsangehörigkeit der Person, gegen die sich das Verfahren richtet, und,</p> <p>d) soweit erforderlich, den Namen und die Anschrift des Zustellungsempfängers.</p> |
|---|--|---|
2. Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 shall, in addition, state the offence and contain a summary of the facts.
2. Les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 mentionneront en outre l'inculpation et contiendront un exposé sommaire des faits.
- (2) Die in den Artikeln 3, 4 und 5 erwähnten Rechtshilfeersuchen haben außerdem die strafbare Handlung zu bezeichnen und eine kurze Darstellung des Sachverhaltes zu enthalten.

Article 15

1. Letters rogatory referred to in Articles 3, 4 and 5 as well as the applications referred to in Article 11 shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.

2. In case of urgency, letters rogatory may be addressed directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party. They shall be returned together with the relevant documents through the channels stipulated in paragraph 1 of this article.

3. Requests provided for in paragraph 1 of Article 13 may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in paragraph 2 of Article 13 shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party.

4. Requests for mutual assistance, other than those provided for in paragraphs 1 and 3

Article 15

1. Les commissions rogatoires prévues aux articles 3, 4 et 5 ainsi que les demandes prévues à l'article 11 seront adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, lesdites commissions rogatoires pourront être adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise. Elles seront renvoyées accompagnées des pièces relatives à l'exécution par la voie prévue au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Les demandes prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 13 pourront être adressées directement par les autorités judiciaires au service compétent de la Partie requise, et les réponses pourront être renvoyées directement par ce service. Les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 13 seront adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise.

4. Les demandes d'entraide judiciaire, autres que celles prévues aux paragraphes 1 et 3 du

Artikel 15

(1) Die in den Artikeln 3, 4 und 5 erwähnten Rechtshilfeersuchen sowie die im Artikel 11 erwähnten Ersuchen werden vom Justizministerium des ersuchenden Staates dem Justizministerium des ersuchten Staates übermittelt und auf demselben Weg zurückgesendet.

(2) In dringenden Fällen können diese Rechtshilfeersuchen von den Justizbehörden des ersuchenden Staates unmittelbar den Justizbehörden des ersuchten Staates übermittelt werden. Sie werden mit den Erledigungsakten auf dem im Absatz 1 vorgesehenen Weg zurückgesendet.

(3) Die im Artikel 13 Abs. 1 erwähnten Ersuchen können von den Justizbehörden unmittelbar der zuständigen Stelle des ersuchten Staates übermittelt und von dieser unmittelbar beantwortet werden. Die im Artikel 13 Abs. 2 erwähnten Ersuchen werden vom Justizministerium des ersuchenden Staates dem Justizministerium des ersuchten Staates übermittelt.

(4) Andere als die in den Absätzen 1 und 3 erwähnten Rechtshilfeersuchen, insbeson-

of this article and, in particular, requests for investigation preliminary to prosecution, may be communicated directly between the judicial authorities.

5. In cases where direct transmission is permitted under this Convention, it may take place through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

6. A Contracting Party may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, give notice that some or all requests for assistance shall be sent to it through channels other than those provided for in this article, or require that, in a case provided for in paragraph 2 of this article, a copy of the letters rogatory shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice.

7. The provisions of this article are without prejudice to those of bilateral agreements or arrangements in force between Contracting Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities.

Article 16

1. Subject to paragraph 2 of this article, translations of requests and annexed documents shall not be required.

2. Each Contracting Party may, when signing or depositing its instrument of ratification or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, reserve the right to stipulate that requests and annexed documents shall be addressed to it accompanied by a translation into its own language or into either of the offi-

présent article et notamment les demandes d'enquête préliminaire à la poursuite, pourront faire l'objet de communications directes entre autorités judiciaires.

5. Dans les cas où la transmission directe est admise par la présente Convention, elle pourra s'effectuer par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol).

6. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, soit faire savoir que toutes ou certaines demandes d'entraide judiciaire doivent lui être adressées par une voie autre que celle prévue au présent article, soit demander que, dans le cas prévu au paragraphe 2 de cet article, une copie de la commission rogatoire soit communiquée en même temps à son Ministère de la Justice.

7. Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions des accords ou arrangements bilatéraux en vigueur entre Parties Contractantes, selon lesquelles la transmission directe des demandes d'entraide judiciaire entre les autorités des Parties est prévue.

Article 16

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes et des pièces annexes ne sera pas exigée.

2. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans

dere Ersuchen um der Strafverfolgung vorausgehende Erhebungen, können Gegenstand des unmittelbaren Verkehrs zwischen den Justizbehörden sein.

(5) In den Fällen, in denen die unmittelbare Übermittlung durch dieses Übereinkommen zugelassen ist, kann sie durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (Interpol) erfolgen.

(6) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung bekanntgeben, daß ihr alle oder bestimmte Rechtshilfeersuchen auf einem anderen als dem in diesem Artikel vorgesehenen Weg zu übermitteln sind, oder verlangen, daß im Falle des Absatzes 2 eine Abschrift des Rechtshilfeersuchens gleichzeitig ihrem Justizministerium übermittelt wird.

(7) Dieser Artikel läßt Bestimmungen zweiseitiger, zwischen Vertragsparteien in Kraft stehender Abkommen oder Vereinbarungen unberührt, welche die unmittelbare Übermittlung von Rechtshilfeersuchen zwischen ihren Behörden vorsehen.

Artikel 16

(1) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 2 wird die Übersetzung der Ersuchen und der beigefügten Schriftstücke nicht verlangt.

(2) Jede Vertragspartei kann sich bei der Unterzeichnung oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung das Recht vorbehalten zu verlangen, daß ihr die Ersuchen und die beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung entweder in ihre eigene Sprache oder in eine der offi-

cial languages of the Council of Europe or into one of the latter languages, specified by it. The other Contracting Parties may apply reciprocity.

3. This article is without prejudice to the provisions concerning the translation of requests or annexed documents contained in the agreements or arrangements in force or to be made, between two or more Contracting Parties.

Article 17

Evidence or documents transmitted pursuant to this Convention shall not require any form of authentication.

Article 18

Where the authority which receives a request for mutual assistance has no jurisdiction to comply therewith, it shall, *ex officio*, transmit the request to the competent authority of its country and shall so inform the requesting Party through the direct channels, if the request has been addressed through such channels.

Article 19

Reasons shall be given for any refusal of mutual assistance.

Article 20

Subject to the provisions of Article 9, execution of requests for mutual assistance shall not entail refunding of expenses except those incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party or the transfer of a person in custody carried out under Article 11.

l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera. Les autres Parties pourront appliquer la règle de la réciprocité.

3. Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

Article 17

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention seront dispensés de toutes formalités de légalisation.

Article 18

Si l'autorité saisie d'une demande d'entraide est incompétente pour y donner suite, elle transmettra d'office cette demande à l'autorité compétente de son pays et, dans le cas où la demande a été adressée par la voie directe, elle en informera par la même voie la Partie requérante.

Article 19

Tout refus d'entraide judiciaire sera motivé.

Article 20

Sous réserve des dispositions de l'article 9, l'exécution des demandes d'entraide ne donnera lieu au remboursement d'aucuns frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par le transfèrement de personnes détenues effectué en application de l'article 11.

ziellen Sprachen oder die von ihr bezeichnete Sprache des Europarates übermittelt werden. Die anderen Vertragsparteien können den Grundsatz der Gegenseitigkeit anwenden.

(3) Dieser Artikel läßt die Übersetzung von Rechtshilfeersuchen und beigefügten Schriftstücken betreffende Bestimmungen unberührt, die in Abkommen oder Vereinbarungen enthalten sind, die zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien in Kraft stehen oder in Zukunft abgeschlossen werden.

Artikel 17

Schriftstücke und Urkunden, die auf Grund dieses Übereinkommens übermittelt werden, bedürfen keiner Art von Beglaubigung.

Artikel 18

Ist die mit einem Rechtshilfeersuchen befaßte Behörde zu dessen Erledigung nicht zuständig, so leitet sie es von Amtes wegen an die zuständige Behörde ihres Landes weiter und verständigt davon den ersuchenden Staat auf dem unmittelbaren Weg, falls das Ersuchen auf diesem Weg gestellt worden ist.

Artikel 19

Jede Verweigerung von Rechtshilfe ist zu begründen.

Artikel 20

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10 gibt die Erledigung von Rechtshilfeersuchen keinen Anlaß zur Erstattung von Kosten, mit Ausnahme jener, die durch die Beiziehung von Sachverständigen im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates und durch die Überstellung von Häftlingen nach Artikel 11 verursacht werden.

CHAPTER VI
LAYING OF INFORMATION
IN CONNECTION WITH
PROCEEDINGS

Article 21

1. Information laid by one Contracting Party with a view to proceedings in the courts of another Party shall be transmitted between the Ministries of Justice concerned unless a Contracting Party avails itself of the option provided for in paragraph 6 of Article 15.

2. The requested Party shall notify the requesting Party of any action taken on such information and shall forward a copy of the record of any verdict pronounced.

3. The provisions of Article 16 shall apply to information laid under paragraph 1 of this article.

CHAPTER VII
EXCHANGE OF INFORMATION
FROM JUDICIAL RECORDS

Article 22

Each Contracting Party shall inform any other Party of all criminal convictions and subsequent measures in respect of nationals of the latter Party, entered in the judicial records. Ministries of Justice shall communicate such information to one another at least once a year. Where the person concerned is considered a national of two or more other Contracting Parties, the information shall be given to each of these Parties, unless the person is a national of the Party in the territory of which he was convicted.

CHAPTER VIII
FINAL PROVISIONS

Article 23

1. Any Contracting Party may, when signing this Conven-

TITRE VI
DÉNONCIATION AUX FINS
DE POURSUITES

Article 21

1. Toute dénonciation adressée par une Partie Contractante en vue de poursuites devant les tribunaux d'une autre Partie fera l'objet de communications entre Ministères de la Justice. Cependant les Parties Contractantes pourront user de la faculté prévue au paragraphe 6 de l'article 15.

2. La Partie requise fera connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmettra s'il y a lieu copie de la décision intervenue.

3. Les dispositions de l'article 16 s'appliqueront aux dénonciations prévues au paragraphe 1^{er} du présent article.

TITRE VII
ÉCHANGE D'AVIS DE CON-
DAMNATION

Article 22

Chacune des Parties Contractantes donnera à la Partie intéressée avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les Ministères de la Justice se communiqueront ces avis au moins une fois par an. Si la personne en cause est considérée comme ressortissante de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les avis seront communiqués à chacune des Parties intéressées à moins que cette personne ne possède la nationalité de la Partie sur le territoire de laquelle elle a été condamnée.

TITRE VIII
DISPOSITIONS FINALES

Article 23

1. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signa-

KAPITEL VI
ANZEIGEN ZUM ZWECKE
DER STRAFVERFOLGUNG

Artikel 21

(1) Anzeigen einer Vertragspartei zum Zwecke der Strafverfolgung durch die Gerichte einer anderen Partei sind Gegenstand des Schriftverkehrs zwischen den Justizministerien. Die Vertragsparteien können jedoch von der im Artikel 15 Abs. 6 vorgesehenen Befugnis Gebrauch machen.

(2) Der ersuchte Staat teilt dem ersuchenden Staat die auf Grund dieser Anzeige getroffenen Maßnahmen mit und übermittelt ihm gegebenenfalls eine Abschrift der ergangenen Entscheidung.

(3) Die Bestimmungen des Artikels 16 werden auf die im Absatz 1 erwähnten Anzeigen angewendet.

KAPITEL VII
AUSTAUSCH VON
STRAFNACHRICHTEN

Artikel 22

Jede Vertragspartei benachrichtigt eine andere Partei von allen, deren Staatsangehörige betreffenden strafrechtlichen Verurteilungen und nachfolgenden Maßnahmen, die in das Strafregister eingetragen worden sind. Die Justizministerien übermitteln einander diese Nachrichten mindestens einmal jährlich. Gilt die betroffene Person als Staatsangehöriger von zwei oder mehreren Vertragsparteien, so werden die Nachrichten jeder dieser Parteien übermittelt, sofern die Person nicht die Staatsangehörigkeit der Partei besitzt, in deren Hoheitsgebiet sie verurteilt worden ist.

KAPITEL VIII
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 23

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung dieses

628 der Beilagen

13

tion or when depositing its instrument of ratification or accession, make a reservation in respect of any provision or provisions of the Convention.

2. Any Contracting Party which has made a reservation shall withdraw it as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of a provision of the Convention may not claim application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

Article 24

A Contracting Party may, when signing the Convention or depositing its instrument of ratification or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purposes of the Convention, deem judicial authorities.

Article 25

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.

2. In respect of France, it shall also apply to Algeria and to the overseas Departments, and, in respect of Italy, it shall also apply to the territory of Somaliland under Italian administration.

3. The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* of Berlin by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

ture de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, formuler une réserve au sujet d'une ou de plusieurs dispositions déterminées de la Convention.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve la retirera aussitôt que les circonstances le permettront. Le retrait des réserves sera fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Une Partie Contractante qui aura formulé une réserve au sujet d'une disposition de la Convention ne pourra prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie que dans la mesure où elle l'aura elle-même acceptée.

Article 24

Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer quelles autorités elle considérera comme des autorités judiciaires aux fins de la présente Convention.

Article 25

1. La présente Convention s'appliquera aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.

2. Elle s'appliquera également, en ce qui concerne la France, à l'Algérie et aux départements d'outre-mer, et, en ce qui concerne l'Italie, au territoire de la Somalie sous administration italienne.

3. La République Fédérale d'Allemagne pourra étendre l'application de la présente Convention au *Land* Berlin par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Übereinkommens oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu einer oder mehreren genau bezeichneten Bestimmungen des Übereinkommens einen Vorbehalt machen.

(2) Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt gemacht hat, wird ihn zurückziehen, sobald die Umstände es gestatten. Die Zurückziehung von Vorbehalten erfolgt durch Notifikation an den Generalsekretär des Europarates.

(3) Eine Vertragspartei, die einen Vorbehalt zu einer Bestimmung des Übereinkommens gemacht hat, kann deren Anwendung durch eine andere Vertragspartei nur insoweit beanspruchen, als sie selbst diese Bestimmung angenommen hat.

Artikel 24

Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung des Übereinkommens oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung die Behörden bezeichnen, die sie im Sinne dieses Übereinkommens als Justizbehörden betrachtet.

Artikel 25

(1) Dieses Übereinkommen findet auf das Mutterland der Vertragsparteien Anwendung.

(2) Es findet hinsichtlich Frankreich auch auf Algerien und die überseeischen Departements und hinsichtlich Italien auf das unter italienischer Verwaltung stehende Gebiet von Somaliland Anwendung.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland kann die Anwendung dieses Übereinkommens durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung auf das Land Berlin ausdehnen.

4. In respect of the Kingdom of the Netherlands, the Convention shall apply to its European territory. The Netherlands may extend the application of this Convention to the Netherlands Antilles, Surinam and Netherlands New Guinea by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

5. By direct arrangement between two or more Contracting Parties and subject to the conditions laid down in the arrangement, the application of this Convention may be extended to any territory, other than the territories mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article, of one of these Parties, for the international relations of which any such Party is responsible.

Article 26

1. Subject to the provisions of Article 15, paragraph 7, and Article 16, paragraph 3, this Convention shall, in respect of those countries to which it applies, supersede the provisions of any, treaties, conventions or bilateral agreements governing mutual assistance in criminal matters between any two Contracting Parties.

2. This Convention shall not affect obligations incurred under the terms of any other bilateral or multilateral international convention which contains or may contain clauses governing specific aspects of mutual assistance in a given field.

3. The Contracting Parties may conclude between themselves bilateral or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters only in order to supplement the provisions of this Convention or to facilitate the application of the principles contained therein.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'appliquera à son territoire européen. Le Royaume pourra étendre l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises, au Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

5. Par arrangement direct entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, le champ d'application de la présente Convention pourra être étendu, aux conditions qui seront stipulées dans cet arrangement, à tout territoire d'une de ces Parties autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article et dont une des Parties assure les relations internationales.

Article 26

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'article 15 et du paragraphe 3 de l'article 16, la présente Convention abroge, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, celles des dispositions des traités, conventions ou accords bilatéraux qui, entre deux Parties Contractantes, régissent l'entraide judiciaire en matière pénale.

2. Toutefois la présente Convention n'affectera pas les obligations contenues dans les dispositions de toute autre convention internationale de caractère bilatéral ou multilatéral, dont certaines clauses régissent ou régiront, dans un domaine déterminé, l'entraide judiciaire sur des points particuliers.

3. Les Parties Contractantes ne pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à l'entraide judiciaire en matière pénale que pour compléter les dispositions de la présente Convention ou pour faciliter l'application des principes contenus dans celle-ci.

(4) Hinsichtlich des Königreiches der Niederlande findet dieses Übereinkommen auf das europäische Hoheitsgebiet Anwendung. Das Königreich der Niederlande kann durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung die Anwendung des Übereinkommens auf die Niederländischen Antillen, Surinam und Niederländisch-Neuguinea ausdehnen.

(5) Zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien kann die Anwendung dieses Übereinkommens durch unmittelbare Vereinbarung unter den darin festzusetzenden Bedingungen auf andere als die in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 erwähnten Gebiete ausgedehnt werden, für deren internationale Beziehungen eine dieser Vertragsparteien verantwortlich ist.

Artikel 26

(1) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 15 Abs. 7 und des Artikels 16 Abs. 3 hebt dieses Übereinkommen hinsichtlich der Gebiete, auf die es Anwendung findet, jene Bestimmungen zweiseitiger Verträge, Übereinkommen oder Vereinbarungen auf, welche die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen zwei Vertragsparteien regeln.

(2) Dieses Übereinkommen berührt jedoch nicht die Verpflichtungen aus jenen Bestimmungen anderer zwei- oder mehrseitiger internationaler Übereinkommen, die auf einem bestimmten Sachgebiet besondere Fragen der Rechtshilfe regeln oder regeln werden.

(3) Die Vertragsparteien können untereinander zwei- oder mehrseitige Vereinbarungen über die Rechtshilfe in Strafsachen nur zur Ergänzung dieses Übereinkommens oder zur Erleichterung der Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze schließen.

628 der Beilagen

15

4. Where, as between two or more Contracting Parties, mutual assistance in criminal matters is practised on the basis of uniform legislation or of a special system providing for the reciprocal application in their respective territories of measures of mutual assistance, these Parties shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to regulate their mutual relations in this field exclusively in accordance with such legislation or system. Contracting Parties which, in accordance with this paragraph, exclude as between themselves the application of this Convention shall notify the Secretary-General of the Council of Europe accordingly.

Article 27

1. This Convention shall be open to signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council.

2. The Convention shall come into force 90 days after the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. As regards any signatory ratifying subsequently the Convention shall come into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 28

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention, provided that the resolution containing such invitation obtains the unanimous agreement of the Members of the Council who have ratified the Convention.

2. Accession shall be by deposit with the Secretary-General

4. Lorsque, entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, l'entraide judiciaire en matière pénale se pratique sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier prévoyant l'application réciproque de mesures d'entraide judiciaire sur leurs territoires respectifs, ces Parties auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en ce domaine en se fondant exclusivement sur ces systèmes notwithstanding les dispositions de la présente Convention. Les Parties Contractantes qui excluent ou viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent paragraphe, devront adresser une notification à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 27

1. La présente Convention demeurera ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

2. La Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout signataire qui la ratifiera ultérieurement 90 jours après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 28

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire

(4) Wird die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien auf der Grundlage einheitlicher Rechtsvorschriften oder eines besonderen Systems geleistet, das die gegenseitige Anwendung von Rechtshilfemaßnahmen in ihren Hoheitsgebieten vorsieht, so sind diese Parteien berechtigt, ungeachtet der Bestimmungen dieses Übereinkommens ihre wechselseitigen Beziehungen auf diesem Gebiet ausschließlich nach diesen Systemen zu regeln. Die Vertragsparteien, die auf Grund dieses Absatzes in ihren wechselseitigen Beziehungen die Anwendung des Übereinkommens jetzt oder künftig ausschließen, haben dies dem Generalsekretär des Europarates zu notifizieren.

Artikel 27

(1) Dieses Übereinkommen liegt zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarates auf. Es bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden bei dem Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

(2) Das Übereinkommen tritt 90 Tage nach Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft.

(3) Für jeden Unterzeichnerstaat, der es später ratifiziert, tritt das Übereinkommen 90 Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 28

(1) Das Ministerkomitee des Europarates kann jeden Staat, der nicht Mitglied des Europarates ist, einladen, diesem Übereinkommen beizutreten. Die EntschlieÙung über diese Einladung bedarf der einstimmigen Billigung der Mitglieder des Europarates, die das Übereinkommen ratifiziert haben.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitritts-

of the Council of an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

Article 29

Any Contracting Party may denounce this Convention in so far as it is concerned by giving notice to the Secretary-General of the Council of Europe. Denunciation shall take effect six months after the date when the Secretary-General of the Council received such notification.

Article 30

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council and the Government of any State which has acceded to this Convention of:

- (a) the names of the Signatories and the deposit of any instrument of ratification or accession;
- (b) the date of entry into force of this Convention;
- (c) any notification received in accordance with the provisions of Article 5 — paragraph 1, Article 7 — paragraph 3, Article 15 — paragraph 6, Article 16 — paragraph 2, Article 24, Article 25 — paragraphs 3 and 4, or Article 26 — paragraph 4;
- (d) any reservation made in accordance with Article 23, paragraph 1;
- (e) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 23, paragraph 2;
- (f) any notification of denunciation received in accordance with the provisions of Article 29 and the date on which such denunciation will take effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Général du Conseil, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet 90 jours après son dépôt.

Article 29

Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 30

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et au Gouvernement de tout État ayant adhéré à la présente Convention:

- (a) les noms des signataires et le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- (b) la date de l'entrée en vigueur;
- (c) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, du paragraphe 3 de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 16, de l'article 24, des paragraphes 3 et 4 de l'article 25 et du paragraphe 4 de l'article 26;
- (d) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 23;
- (e) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 23;
- (f) toute notification de dénonciation reçue en application des dispositions de l'article 29 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

urkunde bei dem Generalsekretär des Europarates und wird 90 Tage nach deren Hinterlegung wirksam.

Artikel 29

Jede Vertragspartei kann für sich selbst dieses Übereinkommen durch Notifikation an den Generalsekretär des Europarates kündigen. Diese Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation bei dem Generalsekretär des Europarates wirksam.

Artikel 30

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mitgliedern des Europarates und der Regierung jedes Staates, der diesem Übereinkommen beigetreten ist:

- a) die Namen der Unterzeichner und die Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde;
- b) den Zeitpunkt des Inkrafttretens;
- c) jede nach Artikel 5 Abs. 1, 7 Abs. 3, 15 Abs. 6, 16 Abs. 2, 24, 25 Abs. 3 und 4 sowie 26 Abs. 4 eingegangene Notifikation;
- d) jeden nach Artikel 23 Abs. 1 gemachten Vorbehalt;
- e) jede nach Artikel 23 Abs. 2 vorgenommene Zurückziehung eines Vorbehaltes;
- f) jede nach Artikel 29 eingegangene Notifikation einer Kündigung und den Zeitpunkt, in dem sie wirksam wird.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterfertigt.

628 der Beilagen

17

DONE at Strasbourg, this 20th day of April 1959, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory and acceding Governments.

FAIT à Strasbourg, le 20 avril 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil enverra copie certifiée conforme aux Gouvernements signataires et adhérents.

GESCHEHEN zu Straßburg, am 20. April 1959, in französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt den unterzeichneten und den beitretenden Regierungen beglaubigte Abschriften.

For the Government of the Republic of Austria:

Reservation to Article 1 (1)

Austria will only grant assistance in proceedings in respect of offences also punishable under Austrian law and the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities.

Reservation to Article 2 (a)

Austria will not lend assistance in the case of offences to under (a).

Reservation to Article 2 (b)

In "other essential interests of its country" Austria will include maintaining the secrecy stipulated by Austrian legislation.

Declaration concerning Article 5 (1)

Austria will make the execution of letters rogatory for search or seizure of property subject to the condition laid down in sub-paragraph (c).

Declaration concerning Article 16 (2)

Austria will require that requests for assistance and annexed documents which, in accordance with Article 15 (2), will be addressed directly to the Austrian judicial authorities or Department of Public Prosecution, shall be accompanied by a translation into German.

Declaration concerning Article 24

For the purposes of the Convention, Austria will regard as judicial authorities the Criminal Courts, the Department of Public Prosecution and the Federal Ministry of Justice.

Leopold Figl

For the Government of the Kingdom of Belgium:

On signing the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters the Belgian Government declares:

1. that it will avail itself of the option provided for under Article 5 (1) b of the Convention and will not allow execution of letters rogatory for search or seizure except for extraditable offences;

2. that it makes the following reservations:

- (a) the temporary transfer of prisoners provided for in Article 11 will not be authorised;
- (b) the "subsequent measures" referred to in Article 22 will not be notified automatically; but the possibility of such notification will not be ruled out in particular cases and on the request of the authorities concerned;

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

Réserve au paragraphe 1 de l'article 1^{er}

L'Autriche n'accordera l'entraide judiciaire que dans les procédures visant des infractions également punissables selon le droit autrichien dont la répression serait, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires.

Réserve à l'alinéa (a) de l'article 2

L'Autriche refusera l'entraide judiciaire pour les infractions énoncées à l'alinéa (a).

Réserve à l'alinéa (b) de l'article 2

Par « autres intérêts essentiels de son pays », l'Autriche entend notamment la protection de l'obligation du secret prévue par la législation autrichienne.

Déclaration concernant le paragraphe 1 de l'article 5

L'Autriche soumettra l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions stipulées à l'alinéa (c).

Déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 16

L'Autriche exigera que les demandes d'entraide judiciaire et pièces annexes qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 15, seront adressées directement aux autorités judiciaires pénales autrichiennes ou au ministère public autrichien, soit accompagnées d'une traduction en langue allemande.

Déclaration concernant l'article 24

Aux fins de la présente Convention, l'Autriche considérera comme autorités judiciaires autrichiennes les tribunaux de l'ordre pénal, le ministère public et le Ministère fédéral de la Justice.

Leopold Figl

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Au moment de la signature de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, le Gouvernement belge déclare:

1. qu'il fait usage de la faculté prévue au paragraphe 1 (b) de l'article 5 de la Convention et ne permettra l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets que pour des faits susceptibles de donner lieu à extradition;

2. qu'il formule les réserves suivantes:

- (a) le prêt de détenus visé à l'article 11 ne sera pas autorisé;
- (b) la communication des « mesures postérieures » visée à l'article 22 ne sera pas faite automatiquement; toutefois, la possibilité de cette communication ne sera pas exclue dans des cas d'espèce et sur demande des autorités intéressées;

(c) the Belgian Government, notwithstanding the provisions of Article 26, reserves the right to maintain or to conclude with adjacent countries bilateral or multilateral agreements offering wider scope for mutual assistance in criminal matters.

P. Wigny

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Kjeld Philip

For the Government of the French Republic:

The French Government declares that, by reason of the internal organisation and functioning of the judicial records department in France, the authorities responsible are unable to inform automatically the Contracting Parties to the present Convention, under Article 22 thereof, of measures taken subsequently to the conviction of their nationals—such as measures of clemency, rehabilitation or amnesty—which are entered in the judicial records.

The French Government gives, however, an assurance that the responsible authorities, if requested to do so in particular cases, will as far as possible supply the said Contracting Parties with details of the position of their nationals as regards the criminal law.

The French Government declares that the authorities to be considered for the purposes of this Convention as French judicial authorities are the following:

- first presidents, presidents, counsellors and judges (“conseillers”) of criminal courts,
- examining magistrates (“juges d’instruction”) of those courts,
- members of the Department of Public Prosecution (“ministère public”) acting in those courts, namely:
 - directors of Public Prosecution,
 - deputy directors of Public Prosecution,
 - Assistant Public Prosecutors,
 - heads of the Prosecution Department in courts of first instance and their assistants,
 - representatives of the Department of Public Prosecution in police courts,
 - judge-advocates in courts martial.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

von Merkatz

For the Government of the Kingdom of Greece:

The Greek Government formulates reservation with regard to Articles 4 and 11 of the Convention, which are incompatible with Articles 97 and 459 of the Greek Code of Criminal Procedure.

Cambalouris

For the Government of the Icelandic Republic:

For the Government of Ireland:

For the Government of the Italian Republic:

Pella

(c) Le Gouvernement belge, nonobstant les dispositions de l'article 26, se réserve le droit de maintenir ou de conclure avec des pays limitrophes des traités bilatéraux ou multilatéraux offrant des possibilités plus larges pour l'entraide de judiciaire en matière pénale.

P. Wigny

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
Kjeld Philip

Pour le Gouvernement de la République française:

Le Gouvernement français déclare que, en raison de l'organisation interne et du fonctionnement du casier judiciaire en France, les autorités qui en sont chargées se trouvent dans l'impossibilité matérielle de donner automatiquement avis aux Parties Contractantes à la présente Convention, conformément à l'article 22, des mesures intervenues postérieurement à la condamnation de leurs ressortissants — telles que les mesures de grâce, de réhabilitation ou d'amnistie — qui font l'objet d'une inscription au casier judiciaire.

Il donne cependant l'assurance que ces autorités, lorsqu'elles en seront requises à propos de cas particuliers, préciseront dans la mesure du possible auxdites Parties Contractantes la situation pénale de leurs ressortissants.

Le Gouvernement français déclare que, doivent être considérées comme autorités judiciaires françaises aux fins de la présente Convention les autorités suivantes:

- les premiers présidents, présidents, conseillers et juges des juridictions répressives,
- les juges d’instruction desdites juridictions,
- les membres du ministère public près lesdites juridictions, à savoir:
 - les procureurs généraux,
 - les avocats généraux,
 - les substituts des procureurs généraux,
 - les procureurs de la République et leurs substituts,
 - les représentants du ministère public auprès des tribunaux de police,
 - les commissaires du gouvernement près les tribunaux des forces armées.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

von Merkatz

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

Le Gouvernement hellénique formule des réserves formelles sur les articles 4 et 11 de la Convention, leur acceptation étant incompatible avec les articles 97 et 459 du Code hellénique de procédure pénale.

Cambalouris

Pour le Gouvernement de la République islandaise:

Pour le Gouvernement d'Irlande:

Pour le Gouvernement de la République italienne:

Pella

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: E. Schaus	Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg: E. Schaus
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
For the Government of the Kingdom of Norway:	Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:
For the Government of the Kingdom of Sweden: Leif Belfrage	Pour le Gouvernement du Royaume de Suède: Leif Belfrage
For the Government of the Turkish Republic:	Pour le Gouvernement de la République turque:
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Certified a true copy of the sole original document in English and in French, deposited the archives of the Council of Europe. Dunstan Curtis	Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général Adjoint Dunstan Curtis

Reservations and Declarations submitted by the Republic of Austria	Réserves et Déclarations de la République d'Autriche	Vorbehalte und Erklärungen der Republik Österreich
Reservation to Article 1 (1) Austria will only grant assistance in proceedings in respect of offences also punishable under Austrian law and the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities.	Réserve au paragraphe 1 de l'article 1^{er} L'Autriche n'accordera l'entraide judiciaire que dans les procédures visant des infractions également punissables selon le droit autrichien dont la répression serait, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires.	Vorbehalt zu Artikel 1 Absatz 1 Österreich wird Rechtshilfe nur in Verfahren leisten, die auch nach österreichischem Recht strafbare Handlungen betreffen, zu deren Verfolgung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, die Justizbehörden zuständig sind.
Reservation to Article 2 (a) Austria will not lend assistance in the case of offences referred to under (a).	Réserve à l'alinéa (a) de l'article 2 L'Autriche refusera l'entraide judiciaire pour les infractions énoncées à l'alinéa (a).	Vorbehalt zu Artikel 2 lit. a Österreich wird die Rechtshilfe für die in lit. a aufgezählten strafbaren Handlungen verweigern.
Reservation to Article 2 (b) In "other essential interests of its country" Austria will include maintaining the secrecy stipulated by Austrian legislation.	Réserve à l'alinéa (b) de l'article 2 Par « autres intérêts essentiels de son pays », l'Autriche entend notamment la protection de l'obligation du secret prévue par la législation autrichienne.	Vorbehalt zu Artikel 2 lit. b Unter „anderen wesentlichen Interessen seines Landes“ versteht Österreich insbesondere die Wahrung der in den österreichischen Rechtsvorschriften vorgesehenen Geheimhaltungspflicht.
Reservation to Article 4 The presence of persons interested in the criminal procedure as parties to that procedure at the interrogation of witnesses,	Réserve à l'article 4 L'assistance des personnes intéressées à la procédure pénale en qualité de partie au procès ou de leur représentants à	Vorbehalt zu Artikel 4 Der Anwesenheit der an dem Strafverfahren als Prozessparteien beteiligten Personen oder deren Vertreter bei Verneh-

experts or accused persons will not be authorised.	l'audition des témoins, des experts ou des personnes poursuivies ne sera pas autorisée.	mungen von Zeugen, Sachverständigen oder beschuldigten Personen wird nicht zugestimmt werden.
Declaration concerning Article 5 (1)	Déclaration concernant le paragraphe 1 de l'article 5	Erklärung betreffend Artikel 5 Absatz 1
Austria will make the execution of letters rogatory for search or seizure of property subject to the condition laid down in sub-paragraph (c).	L'Autriche soumettra l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions stipulées à l'alinéa (c).	Österreich wird die Erledigung von Rechtshilfeersuchen um Durchsuchung oder Beschlagnahme von Gegenständen der in lit. c festgesetzten Bedingung unterwerfen.
Declaration concerning Article 7 (3)	Déclaration concernant le paragraphe 3 de l'article 7	Erklärung betreffend Artikel 7 Absatz 3
Austria will not serve a summons on a accused person who is in Austrian territory, unless the summons is transmitted to the competent Austrian judicial authority at least 30 days before the date set for appearance.	L'Autriche ne signifiera la citation destinée à une personne poursuivie se trouvant sur le territoire autrichien que dans le cas où la citation sera transmise à l'autorité judiciaire autrichienne compétente au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution.	Österreich wird die Vorladung für einen Beschuldigten, der sich im österreichischen Hoheitsgebiet befindet, nur zustellen, wenn die Vorladung der zuständigen österreichischen Justizbehörden spätestens 30 Tage vor dem für das Erscheinen festgesetzten Zeitpunkt zugekommen ist.
Reservation to Article 11	Réserve à l'article 11	Vorbehalt zu Artikel 11
In the cases mentioned in Article 11 paragraph 1 (a, b and c), the transfer of a person in custody as a witness or for purposes of confrontation will not be authorised.	Dans les cas visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 11 le transfèrement d'une personne détenue en qualité de témoin ou aux fins de confrontation ne sera pas autorisé.	Der Überstellung eines Häftlings als Zeugen oder zur Gegenüberstellung wird in den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 lit. a, b und c nicht zugestimmt werden.
Declaration concerning Article 16 (2)	Déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 16	Erklärung betreffend Artikel 16 Absatz 2
Subject to the provisions of paragraph 3 of Article 16, requests and annexed documents, which are not drawn up in the German, French or English language, must be accompanied by a translation into one of these languages. A translation of information mentioned in paragraph 1 of Article 21 is not required.	Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 16, les demandes et les pièces annexes, si elles ne sont pas rédigées en langue allemande, française ou anglaise, doivent être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues. La traduction des dénonciations visées au paragraphe 1 de l'article 21 n'est pas exigée.	Rechtshilfeersuchen und deren Beilagen müssen — unbeschadet der Bestimmung des Artikels 16 Absatz 3 —, sofern sie nicht in deutscher, französischer oder englischer Sprache abgefaßt sind, mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen sein. Eine Übersetzung der in Artikel 21 Absatz 1 erwähnten Anzeigen wird nicht verlangt.
Deklaration concerning Article 24	Déclaration concernant l'article 24	Erklärung betreffend Artikel 24
For the purposes of the Convention, Austria will regard as judicial authorities the Criminal Courts, the Department of Public Prosecution and the Federal Ministry of Justice.	Aux fins de la présente Convention, l'Autriche considèrera comme autorités judiciaires autrichiennes les tribunaux de l'ordre pénal, le ministère public et le Ministère fédéral de la Justice.	Im Sinne dieses Übereinkommens wird Österreich als österreichische Justizbehörde, die Strafgerichte, die Staatsanwaltschaften und das Bundesministerium für Justiz betrachten.

Erläuternde Bemerkungen

Allgemeiner Teil

I.

Im Rahmen des Arbeitsprogramms des Europarates auf dem Gebiet des Rechtswesens wurden mehrere Europäische Übereinkommen ausgearbeitet und zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten des Europarates aufgelegt. Eines der ersten dieser Übereinkommen ist das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen, das von einem Komitee von Regierungsexperten des Europarates in den Jahren 1957 und 1958 — unter Beteiligung Österreichs — ausgearbeitet worden ist. Der endgültige, vom Expertenkomitee ausgearbeitete Entwurf des Übereinkommens wurde vom Generalsekretariat des Europarates im Juli 1958 dem Komitee der Ministerdelegierten des Europarates und im Oktober 1958 der Konsultativversammlung des Europarates vorgelegt. Diese empfahl auf ihrer 30. Tagung am 22. Jänner 1959 dem Komitee der Ministerdelegierten, das Übereinkommen zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten des Europarates aufzulegen. Das Übereinkommen wurde sodann am 20. April 1959 von Österreich sowie von Belgien, Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, Griechenland, Italien, Luxemburg und Schweden unterzeichnet. Nachträglich wurde das Übereinkommen von der Türkei (23. Oktober 1959), Norwegen (21. April 1961), Frankreich (28. April 1961), den Niederlanden (21. Jänner 1965) und von der Schweiz (29. November 1965) unterzeichnet. Bei der Unterzeichnung wurden jeweils Erklärungen abgegeben und Vorbehalte gemacht, die für die Anwendung des Übereinkommens zum Teil von erheblicher Tragweite sind.

Das Übereinkommen ist bereits zwischen Dänemark, Griechenland, Italien, Norwegen und der Schweiz in Kraft getreten. Auch die Bundesrepublik Deutschland, deren Rechtshilfeverkehr mit Österreich naturgemäß besonders stark ist, steht im Begriff, das Übereinkommen zu ratifizieren. Auf Grund einer Einladung durch das Ministerkomitee des Europarates (Artikel 28 des Übereinkommens) ist auch der Beitritt Israels zu dem Übereinkommen zu erwarten.

Die beiden authentischen Texte des Übereinkommens (englisch und französisch) sind gleichermaßen verbindlich. Die deutschsprachige Fassung des Übereinkommens ist zwischen Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz einvernehmlich erstellt worden.

II.

Der Rechtshilfeverkehr in Strafsachen wurde zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates bisher teils auf der Grundlage bilateraler zwischenstaatlicher Übereinkommen, teils auf der Grundlage der tatsächlichen Gegenseitigkeit durchgeführt. Durch das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen wird der Rechtshilfeverkehr im europäischen Bereich erstmalig auf eine multilaterale Basis gestellt. Die Vorteile, die sich aus einem solchen multilateralen Übereinkommen ergeben, liegen auf der Hand. Der Rechtshilfeverkehr in Strafsachen kann nunmehr auf Grund eines einzigen völkerrechtlichen Instrumentes und nach einheitlichen, europäischen Grundsätzen durchgeführt werden. Es ist zu erwarten, daß sich bei der Anwendung des Übereinkommens innerhalb der Vertragsstaaten übereinstimmende Auffassungen über die Auslegung der einzelnen Bestimmungen des Übereinkommens herausbilden werden.

Das Übereinkommen wird überdies zu einer Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs in Strafsachen vor allem auch deshalb beitragen, weil der heute vielfach noch einzuhaltende diplomatische Weg durch den einfacheren Geschäftsweg zwischen den beiderseitigen Justizministerien ersetzt wurde und weil im übrigen für einen erheblichen Teil der Rechtshilfeersuchen der unmittelbare Geschäftsverkehr zwischen den beteiligten Justizbehörden der in Betracht kommenden Staaten vorgesehen wurde. Für Österreich bietet das Übereinkommen überdies die Möglichkeit, den Rechtshilfeverkehr vor allem mit den skandinavischen Staaten, der bisher auf der Grundlage der Gegenseitigkeit durchgeführt werden mußte, auf eine vertragliche Grundlage zu stellen.

Das Übereinkommen nimmt auf die Rechtssysteme der an seiner Ausarbeitung beteiligten

Staaten Bedacht und trägt aber auch der Entwicklung der Staatenpraxis in den beiden letzten Jahrzehnten Rechnung. Damit beschreitet es zum Teil neue Wege. Hier ist vor allem auf die eingehende Regelung des „Freien Geleites“ für Zeugen und Sachverständige zu verweisen, das in gewissem Ausmaß auch beschuldigten Personen zugute kommt, und auf die Regelung der Übernahme der Strafverfolgung auf Grund eines entsprechenden Ersuchens eines Vertragschließenden Staates.

Die Verpflichtung zur Leistung von Rechtshilfe für die Justizbehörden des ersuchten Staates besteht insbesondere dann nicht, wenn das Ersuchen strafbare Handlungen zum Gegenstand hat, die vom ersuchten Staat als politische oder mit einer solchen zusammenhängende strafbare Handlungen oder als fiskalische strafbare Handlungen angesehen werden. In diesem Fall kann die Rechtshilfe verweigert werden, ebenso dann, wenn die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, den „ordre public“ oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates zu beeinträchtigen.

Weitere Bestimmungen des Übereinkommens betreffen vor allem die Zustellung von Schriftstücken und gerichtlichen Entscheidungen, die vorübergehende Überstellung eines Häftlings in einen anderen Staat als Zeuge oder zur Gegenüberstellung, die Erteilung von Auskünften aus dem Strafregister und den periodischen Austausch von Strafnachrichten.

Einige Bestimmungen des Übereinkommens sehen vor, daß von den Vertragsstaaten bestimmte Erklärungen abgegeben werden können, während Vorbehalte zu jeder Bestimmung des Übereinkommens zulässig sind (Artikel 23 Absatz 1). Auf die Erklärungen und Vorbehalte Österreichs, die bereits anlässlich der Unterzeichnung des Übereinkommens (vorläufig) angemeldet wurden und anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zum Teil zu ergänzen sein werden, wird bei der Erörterung der einzelnen Bestimmungen des Übereinkommens hingewiesen.

Das Übereinkommen ist vor allem in den Bestimmungen der Artikel 2, 11, 12 und 15 gesetzändernd und bedarf daher gemäß Artikel 50 Bundes-Verfassungsgesetz der Genehmigung der österreichischen gesetzgebenden Körperschaften. Der Erlassung eines Bundesgesetzes im Sinne des Artikels 50 Absatz 2 Bundes-Verfassungsgesetz zur Überführung des Vertragsinhaltes in die innerstaatliche Rechtsordnung bedarf es nicht.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Artikel 1 Absatz 1 enthält die grundsätzliche Verpflichtung zur Rechtshilfe, die so weit wie

möglich, das heißt im weitesten Umfang, geleistet werden soll. Rechtshilfe darf nur verweigert werden, wenn einer der im Übereinkommen angeführten Ausschlußgründe vorliegt. Sie ist für alle Verfahren wegen strafbarer Handlungen zu leisten, zu deren Verfolgung die Justizbehörden des ersuchenden Staates zuständig sind. In Österreich sind dies die Gerichte und Staatsanwaltschaften. Für Verwaltungsstrafverfahren kann daher auf Grund des Übereinkommens Rechtshilfe (Amtshilfe) nicht in Anspruch genommen oder gewährt werden, es sei denn, das Verfahren wäre inzwischen bei einem Gericht anhängig gemacht worden. Im übrigen wird von den einzelnen Vertragsstaaten durch eine Erklärung gemäß Artikel 24 angegeben, welche Behörden als Justizbehörden im Sinne des Übereinkommens zu betrachten sind.

Als „Verfahren hinsichtlich strafbarer Handlungen“ gelten nicht nur das Strafverfahren im engeren Sinn, sondern auch ein Wiederaufnahmeverfahren, ein Gnadenverfahren, ein Verfahren zur Tilgung einer Verurteilung oder ein Verfahren wegen Entschädigung für Untersuchungshaft oder für eine ungerechtfertigte Verurteilung.

Eine Rechtshilfe durch die Vollstreckung von Haftbefehlen oder von Strafurteilen ist ausgeschlossen, ebenso die Rechtshilfe wegen rein militärischer Straftaten (Artikel 1 Absatz 2).

In einem Vorbehalt zu Artikel 1 Absatz 1 wird von Österreich zum Ausdruck gebracht, daß es Rechtshilfe nur in Verfahren leisten wird, die auch nach österreichischem Recht strafbare Handlungen betreffen, zu deren Verfolgung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, die Justizbehörden zuständig sind. Dadurch wird klargestellt, daß der Grundsatz der beiderseitigen Strafbarkeit, und zwar der beiderseitigen gerichtlichen Strafbarkeit, der von der österreichischen Praxis schon bisher als wesentliche Voraussetzung des Rechtshilfeverkehrs in Strafsachen angesehen wurde, von Österreich beibehalten werden wird. Die Rechtshilfe wird von Österreich im Hinblick auf den Vorbehalt daher zu verweigern sein, wenn der dem Rechtshilfeersuchen zugrunde liegende Sachverhalt nach österreichischem Recht entweder überhaupt nicht oder etwa als Verwaltungsübertretung strafbar ist. Maßgebend ist hierfür vor allem die Erwägung, daß mit der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens mitunter Eingriffe in die Persönlichkeitssphäre des Beschuldigten oder dritter Personen verbunden sind, die nur dann gerechtfertigt wären, wenn sie von einem österreichischen Gericht auch im Zusammenhang mit einem inländischen Strafverfahren wegen eines gleichartigen Sachverhaltes vorgenommen werden könnte. Auch der Grundsatz der Gegenseitigkeit im Rechtshilfeverkehr spricht für die Beibehaltung des Grundsatzes der beiderseitigen (gerichtlichen) Strafbarkeit, weil die österreichischen Gerichte nur im Falle einer auch

nach österreichischem Recht gerichtlich strafbaren Handlung in die Lage kommen können, im umgekehrten Fall die Rechtshilfe der ausländischen Justizbehörden in Anspruch zu nehmen.

Zu Artikel 2:

Während in Artikel 1 Absatz 2 bereits eine Ausnahme von der Rechtshilfepflicht hinsichtlich der (rein) militärischen strafbaren Handlungen vorgesehen wurde, sieht Artikel 2 weitere Gründe vor, die zu einer Ablehnung der Rechtshilfe Anlaß geben können. Die Ausnahme von der Pflicht zur Leistung von Rechtshilfe bezieht sich zunächst — in der üblichen Weise — auf politische und mit solchen zusammenhängende strafbare Handlungen und auf fiskalische strafbare Handlungen (Artikel 2 lit. a).

Weder der Begriff der politischen Straftat noch der der fiskalischen Straftat ist in dem Übereinkommen näher umschrieben worden. Die Vertragsstaaten werden daher die Möglichkeit haben, ihre bei der Auslegung dieser Begriffe bisher befolgte Praxis beizubehalten. Für den österreichischen Rechtsbereich wird es daher weiterhin vor allem darauf ankommen, ob im konkreten Fall der politische oder der kriminelle Charakter der Tat überwiegt. Der Begriff der fiskalischen Straftat wird Verstöße gegen Zoll-, Steuer- und Monoporgesetze, im weiteren Sinn wohl auch Verstöße gegen Devisenvorschriften umfassen. Entsprechend der von Österreich ständig geübten Praxis wird in einem Vorbehalt zu Artikel 2 lit. a zum Ausdruck gebracht, daß Österreich die Rechtshilfe für die in lit a aufgezählten strafbaren Handlungen (jedenfalls) verweigern wird.

Eine Ausnahme von der Rechtshilfepflicht besteht auch dann, wenn der ersuchte Staat der Ansicht ist, daß die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates zu beeinträchtigen (Artikel 2 lit. b). Der Begriff des „*ordre public*“ umfaßt auch die Verfassungsrechtsordnung des ersuchten Staates. Andere wesentliche Interessen des ersuchten Staates können etwa dann beeinträchtigt werden, wenn durch die Rechtshilfeleistung Betriebsgeheimnisse eines Unternehmens oder eine Geheimhaltungspflicht, wie etwa das Steuergeheimnis, verletzt werden könnte. In einem Vorbehalt zu Artikel 2 lit. b wird daher zum Ausdruck gebracht, daß Österreich unter „anderen wesentlichen Interessen“ insbesondere die Wahrung der in den österreichischen Rechtsvorschriften vorgesehenen Geheimhaltungspflicht versteht.

Zu Artikel 3:

Die Bestimmungen des Kapitels II des Übereinkommens (Artikel 3 bis 6) behandeln die eigentlichen Rechtshilfeersuchen („*commissions rogatoires*“), die Ersuchen einer Justizbehörde an

eine Justizbehörde des anderen Staates um die Vornahme von Untersuchungshandlungen oder die Übermittlung von Beweisstücken, Akten oder Schriftstücken darstellen (Artikel 3 Absatz 1). Ersuchen um Zustellung sind nicht nach den Vorschriften des Kapitels II zu behandeln. Auf sie finden die Bestimmungen des Kapitels III (Artikel 7 bis 12) Anwendung.

Für die Erledigung des Rechtshilfeersuchens sind die im ersuchten Staat geltenden Formvorschriften maßgebend. Für den österreichischen Rechtsbereich sind daher die einschlägigen Bestimmungen der Strafprozeßordnung sinngemäß anzuwenden. Soll ein Zeuge oder Sachverständiger unter Eid vernommen werden, so muß ausdrücklich darum ersucht werden. Die Beidigung darf jedoch nur vorgenommen werden, wenn das Recht des ersuchten Staates dem nicht entgegensteht (Artikel 3 Absatz 2).

Artikel 3 Absatz 3 enthält nähere Vorschriften für einen besonderen Fall der Rechtshilfe, nämlich für die Übermittlung von Akten und Schriftstücken.

Zu Artikel 4:

Der ersuchende Staat ist von Ort und Zeit der Erledigung des Rechtshilfeersuchens, zum Beispiel von dem Termin zur Einvernahme eines Zeugen, nur zu unterrichten, wenn er ausdrücklich darum ersucht hat. Artikel 4 sieht weiter vor, daß die beteiligten Behörden und Personen bei der Erledigung des Rechtshilfeersuchens vertreten sein können, wenn der ersuchte Staat zustimmt. Hier wird durch einen österreichischen Vorbehalt zum Ausdruck gebracht, daß der Anwesenheit der an dem Strafverfahren als Prozeßparteien beteiligten Personen oder deren Vertreter bei Vernehmungen von Zeugen und Sachverständigen oder beschuldigten Personen nicht zugestimmt werden wird.

Maßgebend für diesen Vorbehalt ist die Erwägung, daß derartige Vernehmungen durch den Untersuchungsrichter nach zwingenden Bestimmungen der österreichischen Strafprozeßordnung (§§ 162, 198 StPO.) grundsätzlich unter Ausschluß des Staatsanwaltes, des Verteidigers oder dritter Personen durchzuführen sind. Der Vorbehalt zu Artikel 4 schließt jedoch nicht aus, daß entsprechend der geübten österreichischen Praxis dem zuständigen ausländischen Richter, insbesondere Untersuchungsrichter, gestattet werden kann, bei Rechtshilfevernehmungen anwesend zu sein, und den vernehmenden österreichischen Richter zu ersuchen, bestimmte ergänzende Fragen an die zu vernehmende Person zu richten.

Zu Artikel 5:

Da zwei Arten von Rechtshilfehandlungen im Sinne des Artikels 3 Absatz 1, nämlich die Durchsuchung und Beschlagnahme von Gegenständen, besonders schwerwiegende Eingriffe in

die Persönlichkeitssphäre mit sich bringen können, sieht Artikel 5 Absatz 1 vor, daß die Erledigung darauf gerichteter Rechtshilfeersuchen durch eine besondere Erklärung erschwerten Voraussetzungen (Artikel 5 Absatz 1 lit. a bis c) unterworfen werden kann. Von Österreich wird hierzu die Erklärung abgegeben, daß die Erledigung von Rechtshilfeersuchen um Durchsuchung oder Beschlagnahme von Gegenständen der in lit. c festgesetzten Bedingung unterworfen wird, derzufolge die Erledigung des Rechtshilfeersuchens mit dem Recht des ersuchten Staates vereinbar sein muß. Die Bedingung der beiderseitigen Strafbarkeit (Artikel 5 Absatz 1 lit. a) ist bereits von dem allgemeinen österreichischen Vorbehalt zu Artikel 1 Absatz 1 umfaßt.

Zu Artikel 6:

Gemäß Artikel 6 Absatz 1 kann die Übergabe von Gegenständen, Akten oder Schriftstücken aufgeschoben werden, wenn sie im ersuchten Staat für ein dort anhängiges Strafverfahren benötigt werden. Alle übergebenen Gegenstände und die Originalakten müssen dem ersuchten Staat so bald wie möglich zurückgegeben werden, sofern der ersuchte Staat nicht ausdrücklich auf die Rückgabe verzichtet (Artikel 6 Absatz 2). Die Bestimmungen des Artikels 6 entsprechen der österreichischen Praxis.

Zu Artikel 7:

Die Zustellung von Verfahrensurkunden und Gerichtsentscheidungen (Artikel 7 bis 10) und das persönliche Erscheinen von Zeugen, Sachverständigen und Beschuldigten (Artikel 11 und 12) wird in dem Übereinkommen besonders eingehend geregelt. Die Zustellung von Schriftstücken kann gemäß Artikel 7 Absatz 1 durch die „einfache“ (formlose) Übergabe an den Empfänger erfolgen, sofern nicht im Zustellerersuchen ausdrücklich die Zustellung in den Formen des Rechtes des ersuchten Staates oder in einer besonderen Form, die jedoch mit den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates vereinbar sein muß, begehrt wird. Damit kommt zum Ausdruck, daß für die Rechtswirksamkeit der Zustellung in erster Linie das Recht des ersuchten Staates maßgebend ist.

Artikel 7 Absatz 2 trifft Bestimmungen darüber, in welcher Weise die erfolgte Zustellung nachgewiesen wird.

Artikel 7 Absatz 3 sieht bei der Zustellung einer Vorladung an Beschuldigte die Möglichkeit vor, durch eine besondere Erklärung zu verlangen, daß die Vorladung den Behörden des ersuchten Staates innerhalb einer bestimmten Frist vor dem Ladungstermin zukommen muß. Um das Recht des Beschuldigten auf ausreichende Zeit zur Vorbereitung seiner Verteidigung zu gewährleisten, wird von Österreich in einer Erklärung betreffend Artikel 7 Absatz 3 zum Ausdruck gebracht, daß die für einen im Hoheits-

gebiet der Republik Österreich befindlichen Beschuldigten bestimmte Vorladung diesem nur zugestellt werden wird, wenn die Vorladung der zuständigen Justizbehörde spätestens 30 Tage vor dem für das Erscheinen festgesetzten Termin zukommt.

Zu Artikel 8:

Zeugen oder Sachverständige sind grundsätzlich nicht verpflichtet, einer Vorladung vor ein ausländisches Gericht Folge zu leisten. Sie dürfen daher wegen Nichtbefolgung einer solchen Vorladung keiner Zwangsmaßnahme unterworfen werden, selbst wenn die Vorladung (unzulässigerweise) eine Zwangsandrohung enthalten hat.

Zu Artikel 9:

Der in Befolgung der Vorladung aus dem Ausland kommende Zeuge oder Sachverständige hat gemäß Artikel 9 Anspruch auf Ersatz der Reise- und Aufenthaltskosten, und zwar zumindest in dem Ausmaß, wie es für inländische Zeugen oder Sachverständige vorgesehen ist. Die darüber hinausgehenden weiteren Ansprüche von Zeugen und Sachverständigen auf Grund des Gebührenanspruchsgesetzes vom 12. Dezember 1957, BGBl. Nr. 2/1958, in der geltenden Fassung, insbesondere auf Entschädigung für Zeitversäumnis, werden durch Artikel 9 nicht beeinträchtigt.

Zu Artikel 10:

Der ersuchte Staat nimmt grundsätzlich keinen Einfluß darauf, ob der Zeuge oder Sachverständige der Vorladung Folge leistet oder nicht. Hat jedoch der ersuchende Staat ausdrücklich darauf hingewiesen, daß das Erscheinen zur Durchführung des Strafverfahrens unbedingt notwendig ist, so muß der ersuchte Staat den Zustellempfänger bei der Zustellung der Ladungsurkunde „auffordern“, der Ladung Folge zu leisten (Artikel 10 Absatz 1). Eine rechtliche Verpflichtung, der Ladung Folge zu leisten, besteht jedoch für den Zustellempfänger auch in diesem Falle nicht.

In dem Fall des Artikels 10 Absatz 1 kann dem Zeugen oder Sachverständigen ein (angemessener) Vorschuß gewährt werden, der vom ersuchenden Staat zu erstatten ist (Artikel 10 Absatz 3). Ein solcher Vorschuß wird zu gewähren sein, wenn der ersuchende Staat selbst darum ersucht hat oder wenn der Zeuge oder Sachverständige von sich aus ein entsprechendes Ersuchen stellt und dieses Ansuchen den Umständen nach angemessen ist.

Zu Artikel 11:

Artikel 11 behandelt den auch in bilateralen Verträgen mitunter geregelten Fall, daß sich eine Person, die vor einer Justizbehörde als Zeuge oder zur Gegenüberstellung (mit dem Beschul-

digten oder einem Zeugen) erscheinen soll, in einem anderen Staat in Haft befindet. In diesem Fall muß der Häftling in den anderen Staat überstellt (Artikel 11 Absatz 1) und nötigenfalls auch durch das Hoheitsgebiet eines dritten Staates durchbefördert werden (Artikel 11 Absatz 2). Der Häftling muß im Gebiet des ersuchenden Staates und im Gebiet des durchbefördernden Staates in Haft gehalten werden, um seine Zurückstellung an den ersuchten Staat sicherzustellen (Artikel 11 Absatz 3).

Obwohl dies in Artikel 11 nicht ausdrücklich erwähnt wird, muß es sich stets um eine Person handeln, die sich in gerichtlicher Haft, sei es Untersuchungshaft oder Strafhaf, befindet.

In Artikel 11 Absatz 1 lit. a) bis d) sind die Gründe aufgezählt, aus denen der ersuchte Staat die Überstellung — und auch eine Durchbeförderung — verweigern kann. Ein solcher Grund liegt insbesondere dann vor, wenn der Häftling der Überstellung nicht zustimmt. Im Hinblick auf die besondere Bedeutung, die den Ablehnungsgründen des Artikels 11 Absatz 1 lit. a bis c zukommt, wird von Österreich in einem Vorbehalt zu Artikel 11 zum Ausdruck gebracht, daß der Überstellung eines Häftlings in diesen Fällen (ausnahmslos) nicht zugestimmt werden wird.

Ersuchen um Überstellung nach Artikel 11 sind vom Justizministerium des ersuchenden Staates an das Justizministerium des ersuchten Staates zu richten (Artikel 15 Absatz 1).

Zu Artikel 12:

Ein in das Gebiet des ersuchenden Staates vorgeladener Zeuge oder Sachverständiger genießt gemäß Artikel 12 Absatz 1 ein zeitlich beschränktes freies Geleit in Ansehung strafbarer Handlungen, die er vor dem Verlassen des Staates, in dem er die Vorladung erhalten hat, begangen haben könnte. Eine ähnliche Regelung gilt auch für Beschuldigte, jedoch beschränkt auf strafbare Handlungen, die in der Vorladung nicht angeführt sind (Artikel 12 Absatz 2).

Die in Artikel 12 Absatz 3 in Betracht gezogene Möglichkeit, das Gebiet des ersuchenden Staates zu verlassen, wird nur dann gegeben sein, wenn der Ausreise der vorgeladenen Person aus diesem Staat weder tatsächliche noch rechtliche Hindernisse entgegenstehen.

Zu Artikel 13:

Artikel 13 verpflichtet die Vertragsstaaten — in der üblichen Weise — zur Erteilung von Auskünften aus dem Strafregister im Einzelfall. Der (periodische) Austausch von Strafnachrichten ist in Artikel 22 geregelt.

Für Strafsachen sind die Auskünfte in dem Umfang zu erteilen, in dem sie den eigenen

Justizbehörden erteilt werden (Artikel 13 Absatz 1). Solche Ersuchen um Auskunftserteilung können von den Justizbehörden der zuständigen Stelle des ersuchten Staates (in Österreich dem Strafregisteramt) unmittelbar übermittelt und von dieser unmittelbar beantwortet werden (Artikel 15 Absatz 3).

In Artikel 13 Absatz 2 ist auch eine Auskunftserteilung aus dem Strafregister zu nicht-strafrechtlichen Zwecken vorgesehen. Darauf gerichteten Ersuchen darf nur stattgegeben werden, wenn die Voraussetzungen erfüllt sind, die in den gesetzlichen oder sonstigen Vorschriften des ersuchten Staates vorgesehen sind. Diese Ersuchen sind im Wege der beiderseitigen Justizministerien zu übermitteln (Artikel 15 Absatz 3).

Zu Artikel 14:

Der notwendige Inhalt eines Rechtshilfeersuchens ist der Bestimmung des Artikels 14 zu entnehmen. Hervorzuheben ist, daß die in den Artikeln 3, 4 und 5 erwähnten Rechtshilfeersuchen die dem Ersuchen zugrunde liegende strafbare Handlung, zweckmäßigerweise unter Anführung der anzuwendenden gesetzlichen Bestimmungen, bezeichnen und eine kurze Darstellung des Sachverhaltes enthalten müssen.

Zu Artikel 15:

Artikel 15 enthält eine eingehende Regelung des Geschäftsweges, der bei der Übermittlung des Rechtshilfeersuchens und der Erledigungsakten einzuhalten ist. Der Geschäftsweg wurde im Interesse einer Beschleunigung des Rechtshilfeverkehrs dadurch vereinfacht, daß für die in Artikel 3, 4 und 5 erwähnten Rechtshilfeersuchen grundsätzlich der Geschäftsweg zwischen den beiderseitigen Justizministerien — anstelle des diplomatischen Weges — vorgesehen wurde (Artikel 15 Absatz 1). Eine weitere Beschleunigung und Vereinfachung wird sich durch den unmittelbaren Geschäftsverkehr der beteiligten Justizbehörden ergeben, der für die Übermittlung dringender Rechtshilfeersuchen (Artikel 15 Absatz 2) und für die Übermittlung der in Artikel 15 Absatz 4 erwähnten Rechtshilfeersuchen vorgesehen wurde. In den Fällen des unmittelbaren Verkehrs kann dieser auch durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (Interpol) erfolgen (Artikel 15 Absatz 5).

Die Bestimmung des Artikels 15 Absatz 7 wird die Beibehaltung des unmittelbaren Verkehrs der österreichischen Justizbehörden mit den Justizbehörden der Bundesrepublik Deutschland, der Schweiz und mit den italienischen Justizbehörden in den Sprengeln der Appellationsgerichtshöfe

von Trient und Triest in dem bisherigen Umfang ermöglichen, ohne daß es hiezu des Abschlusses einer besonderen, zweiseitigen Zusatzvereinbarung zu dem Übereinkommen bedarf.

Zu Artikel 16:

Der Anschluß von Übersetzungen der Rechtshilfeersuchen und deren Beilagen wird in dem Übereinkommen nicht gefordert (Artikel 16 Absatz 1). Im Hinblick darauf jedoch, daß der unmittelbare Verkehr zwischen den beteiligten Justizbehörden in einem weiten Umfang vorgezogen wird, verlangt Österreich in einer in Artikel 16 Absatz 2 vorgesehenen Erklärung, daß Rechtshilfeersuchen und deren Beilagen — unbeschadet der Bestimmung des Artikels 16 Absatz 3 —, sofern sie nicht in deutscher, französischer oder englischer Sprache abgefaßt sind, mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen versehen sein müssen.

Zu Artikel 18:

Rechtshilfeersuchen, die an eine unzuständige Behörde des ersuchten Staates gelangt sind, dürfen nicht einfach zurückgesendet werden. Sie sind vielmehr an die zuständige Justizbehörde weiterzuleiten.

Zu Artikel 20:

Die Frage der Kosten der Rechtshilfeleistung wurde in der üblichen Weise geregelt. In Übereinstimmung mit der österreichischen Praxis sind nur solche Kosten zu ersetzen, die durch die Beiziehung eines Sachverständigen oder durch die Überstellung eines Häftlings (Artikel 11) entstanden sind.

Zu Artikel 21:

Artikel 21 enthält einige formelle Bestimmungen, vor allem über den einzuhaltenden Geschäftsweg, für die sogenannten Ersuchen um die Übernahme der Strafverfolgung, die sich schon bisher im Verkehr vor allem zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates außerordentlich bewährt haben. Solche Ersuchen sind Gegenstand des Schriftverkehrs zwischen den beiden Justizministerien.

Gemäß Artikel 21 Absatz 2 hat der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat die getroffenen Maßnahmen mitzuteilen, gegebenenfalls unter Anschluß einer Abschrift der ergangenen Entscheidung. Weitere Verpflichtungen ergeben sich für den ersuchten Staat nicht. Er ist insbesondere nicht zur Einleitung oder Durchführung eines Strafverfahrens verpflichtet.

Zu Artikel 22:

Während die Erteilung von Strafregistrauskünften im Einzelfall in Artikel 13 geregelt ist, sieht Artikel 22 einen (periodischen) Austausch der Strafnachrichten vor, durch den die Vertragsstaaten von den gegen ihre Angehörigen im Ausland ergangenen strafrechtlichen Entscheidungen unterrichtet werden sollen. Auch der Strafnachrichtenaustausch erfolgt zwischen den Justizministerien.

Zu Artikel 23:

Diese Bestimmung sieht die Möglichkeit eines Vorbehaltes zu jeder Bestimmung des Übereinkommens vor. Die Vorbehalte Österreichs, die ebenso wie das Übereinkommen selbst, gemäß Artikel 50 Bundes-Verfassungsgesetz der Genehmigung des Nationalrates bedürfen, sind bereits im Zusammenhang mit den einzelnen Bestimmungen des Übereinkommens erörtert worden.

Zu Artikel 24:

Artikel 24 sieht vor, daß die Vertragsstaaten in einer besonderen Erklärung die Behörden bezeichnen können, die sie im Sinne des Übereinkommens als Justizbehörden betrachten. In der hiezu abgegebenen Erklärung Österreichs werden die Strafgerichte, die Staatsanwaltschaft und das Bundesministerium für Justiz genannt.

Zu Artikel 26:

Durch das Übereinkommen werden bilaterale Vereinbarungen über die Rechtshilfe in Strafsachen, die in besonderen Rechtshilfeverträgen, aber auch in Auslieferungsverträgen enthalten sind, grundsätzlich außer Kraft gesetzt (Artikel 26 Absatz 1). Zwei- oder mehrseitige Übereinkommen, die auf einem bestimmten Sachgebiet besondere Fragen der Rechtshilfe regeln, werden von dem Übereinkommen jedoch nicht berührt (Artikel 26 Absatz 2). Hiezu zählen vor allem die zwischenstaatlichen Übereinkommen, die die Bekämpfung der Falschmünzerei, die Unterdrückung des Handels mit Suchtgiften, die Bekämpfung unzüchtiger Veröffentlichungen oder die Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels zum Gegenstand haben.

Der Abschluß von bilateralen Vereinbarungen über die Rechtshilfe in Strafsachen wird zwischen den Vertragsstaaten in Hinkunft nur mehr zur Ergänzung dieses Übereinkommens oder zur Erleichterung der Anwendung der darin enthaltenen Grundsätze zulässig sein (Artikel 26 Absatz 3).